

פֶּרֶק ל"ב

Глава тридцать вторая

א דוּשָׁא וְרוּחַ - כְּתוּבָה וְעוֹמֵד
עַל גְּבוּלֵיהֶן וְעוֹמֵד
בְּעוֹמֵדֵיהֶן - בְּ
ב-הֶהוּ חַיִּים.

בְּשֵׁנִים שְׂכָלֵן מִתְאִימוֹת,

И тем более, что все они
равны

וְאֵב אֶחָד לְכָלֵנָה,

и один отец у всех

וְלָכֵן נִקְרְאוּ כָּל יִשְׂרָאֵל "אֲחִים"
מִמֶּשׁ,

поэтому все евреи назва-
ны братьями в полном
смысле слова,

מִצַּד שְׂרֵשׁ נִפְשָׁם בְּה' אֶחָד;

так как души их коренят-
ся в Б-ге едином

רַק שְׁהַגּוֹפִים מְחֻלָּקִים,

...и только тела
разделены...

וְלָכֵן הָעוֹשִׂים גּוֹפִים עָקֵר וְנִפְשָׁם
טְפֵלָה אִי אֶפְשָׁר לְהִיֹּת אֲהָבָה
וְאַחֻוּהַ אֲמִתִּית בֵּינֵיהֶם,

И потому у тех людей, для
которых телесное – ос-
новное, а духовное – вто-
ростепенное, не может
быть истинных любви и
братства, у них...

אֵלֶּא תִתְלוּיָהּ בְּדָבָר לְבָדָה.

может быть любовь, лишь
чем-то обусловленная.

וְזֶהוּ שֶׁאֵמַר הַלֵּל תִּזְקֵן עַל קִיּוּם

וְהִנֵּה עַל יְדֵי קִיּוּם הַדְּבָרִים
הַנְּזָכָרִים לְעֵיל, לְהִיּוֹת גּוֹפּוֹ נִבְזָה
וְנִמְאָם בְּעֵינָיו,

И осуществление всего
вышесказанного – пре-
зрение и отвращение к
телу,

רַק שְׂמֻחָתוֹ תִּתְהַיֶּה שְׂמֻחַת הַנֶּפֶשׁ
לְבָדָה

а радость – радость, свя-
занная единственно с
душой,

תְּרִי זוֹ דְרַד יִשְׂרָה וְקָלָה לְבֹא לְיָדֵי
קִיּוּם מִצְוֹת "וְאַהֲבַת לְרֵעֵךְ כָּמוֹךָ"
לְכָל נֶפֶשׁ מִיִּשְׂרָאֵל לְמַגְדוֹל וְעַד
קָטָן.

– это путь прямой и лег-
кий для того, чтобы при-
йти к исполнению запо-
веди «Люби ближнего
своего, как самого себя»
[Ваикра, 19:18], в отноше-
нии каждого из Израиля
– от великого до малого.

כִּי מֵאַחַר שְׂגוּפּוֹ נִמְאָם וּמֵתָעַב
אֶצְלוֹ,

Ведь, поскольку тело пре-
зренно и отвратительно
для него,

וְהַנֶּפֶשׁ וְהָרוּחַ מִי יוֹדֵעַ גְּרָלָתָן
וּמַעֲלָתָן בְּשֵׁרֶשֶׁן וּמְקוֹרָן בְּאֱלֹקִים
חַיִּים,

ט' אדר

ש. בשוטה

9 אדר

обычный г.

כ"ג אדר א'

ש. לעוברת

23 אדר א'

Високосный г.

כ"ד אדר א'

ש. לעוברת

24 אדר א'

Високосный г.

25 אדר א'
כ"ה אדר א'
ש. מעוברת

10 אדאר
обычный г.

ת"א י'
ש. בשו"ת

Но это невозможно, если есть разделение между душами, да сохранит Всевышний,

דְּקָדְשָׁא בְּרִידָךְ הוּא לֹא שְׂרִיא בְּאַתְרַי פְּגָיִם,

ибо Всевышний, благословен Он, не пребывает в несовершенном,

וְכִמּוֹ שְׂאוּמְרִים: "בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ בְּלִנּוּ בְּאַחַד בְּאוֹר פְּנִיךְ",

как сказано: «Благослови нас, Отец наш, всех как единого в свете лика Твоего» (Из молитвы «Амида», «Шмонэ-эсрэ»).

כִּמּוֹ שְׂנַתְבָּאֵר בְּמָקוֹם אַחֵר בְּאַרְיכוֹת:

и как о том же подробно говорится в другом месте.

וְמָה שְׂכַתוֹב בְּגִמְרָא, שְׁמֵי שְׂרוּאָה בְּחֵבְרוֹ שְׂחָטָא מְצוּהָ לְשִׁנְאָתוֹ, וְגַם לֵאמֹר לְרַבּוֹ שִׁישְׁנָאֵהוּ

А что касается сказанного в Гмаре [Вавилонский Талмуд, трактат Швуот 30а, трактат Псахим 113б, трактат Арахин 17б], что тот, кто видит, как товарищ его грешит, должен его возненавидеть и учителю его должен сказать, чтобы и он его возненавидел,

הֵינּוּ בְּחֵבְרוֹ בְּתוֹרָה וּמִצְוֹת,

там имеется в виду товарищ, который вместе с ним

26 אדאר I
високосный г.

ת"א י"א
ש. תעוב"ת

מְצוּהָ זוֹ: "זֶהוּ כָּל הַתּוֹרָה כְּלָהּ,

Именно это имел в виду Гилель а-закен, сказав об исполнении этой заповеди:

«В этом – вся Тора,

וְאֵיךְ פְּרוּשָׁא הוּא כו'".

а все остальное – лишь комментарий и т. д.»

כִּי יְסוּד וְשִׂרְשׁ כָּל הַתּוֹרָה הוּא לְהַגְבִּיהַ וּלְהַעֲלוֹת הַנֶּפֶשׁ עַל הַגּוּף מֵעֵלָה מֵעֵלָה עַד עֶקְרָא וְשִׂרְשָׁא דְכָל עֲלָמִין;

Ибо основа и корень всей Торы в том, чтобы поднять и возвысить душу намного выше тела, [так, чтобы поднять ее] до святости и корня всех миров,

וְגַם לְהַמְשִׁיךְ אוֹר אֵין סוּף בְּרוּךְ הוּא בְּכַנְסֵת יִשְׂרָאֵל, כִּמּוֹ שִׁיתְבָּאֵר לְכִמּוֹ, דְּהֵינּוּ

а также, чтобы привлечь свет – Эйн Соф [Всевышнего], благословен Он, к Кнессет Исраэль, как говорится далее,

בְּמָקוֹר נְשָׁמוֹת כָּל יִשְׂרָאֵל,

к источнику душ всех евреев,

לְמַהוּי אֶחָד בְּאַחַד דְּוָקָא,

чтобы стал «единым в едином». (Зогар, ч. 2, стр. 135а.)

וְלֹא כְּשִׁישׁ פְּרוּד חָם וְשְׁלוֹם בְּנְשָׁמוֹת,

сотворенных и привлекающим их к Торе» [Авот, 1:12].

לומר, שאף הרחוקים מתורת ה' ועבודתו, ולכן נקראים בשם "בריות" בעלמא

И, значит, даже людей, далеких от Торы Всевышнего и от служения Ему, называемых просто «сотворенными»,

צריך למשכן בחבלי עבותות אהבה, וכלי האי ואולי יוכל לקרבן לתורה ועבודת ה'.

нужно привлекать крепкими узами любви, и все это в надежде, что удастся приблизить их к Торе и к служению Всевышнему.

יהן לא לא הפסיד שכר מצות אהבת רעים

И даже если нет, [даже если не получится привлечь, тот, кто так поступает, кто пытается], не теряет своего вознаграждения за исполнение заповеди о любви к ближнему.

וגם המקרבים אליו והוכיחם ולא שבו מעונותיהם שמצוה לשנאתם מצוה לאהבם גם כן.

И то же в отношении близких к нему, которых он пытался увещавать и которые не отвратились от своих грехов, их

изучает Тору и [исполняет] заповеди

וכבר קיים בו מצות "הוכיח תוכיח את עמיתך"

и по отношению к которому он уже исполнил заповедь «Увещевай товарища своего» [Ваикра, 19:17],

עם שאתך בתורה ומצות

то есть того, кто вместе с тобой изучает Тору и [исполняет] заповеди,

ואף על פי כן לא שב מחטאו,

и все же тот не отвратился от своих грехов,

כמו שכתוב בספר חרדים.

как написано в книге «Харедим».

אבל מי שאינו חברו

В том же случае, если другой ему не товарищ

ואינו מקרב אצלו,

и не близкий ему

הנה על זה אמר הלל הזקן: "הוי מתלמידיו של אהרן, אוהב שלום וכו', אוהב את חבריו ומקרבן לתורה".

[он должен относиться к нему так, как] сказал Гилель а-Закен: «Будь учеником Аарона, любящим мир... [- и стремящимся к миру] любящим

28 אדר I
ה'תקצ"ח
אדר I
ש. תעוברת
Високосный г.

27 אדר I
ה'תקצ"ח
אדר I
ש. תעוברת
Високосный г.

[ולא אמר דוד המלך עליו השלום:
"תכלית שנאה שנאתים וגו'"]

(А что касается короля Давида, мир ему, сказавшему: «Всей душой я их возненавидел... и т. д.» [Теилим, 139:22],

אלא על המינים והאפיקורסים, שאין להם חלק באלהי ישראל,

то он имел в виду еретиков и безбожников, не имеющих доли в Б-ге Израиля

כדאיתא בגמרא ריש פרק ט"ז דשבת:]

как сказано в Талмуде, в трактате Шабат, начало гл. 16.)



предписывается ненавидеть, но их следует также и любить.

ושתייהן הן אמת:

И оба [эти чувства] истинны,

שנאה מצד הרע שבהם,

ненависть ко злу, которое в них,

ואהבה מצד בחינת הטוב הגנוז שבהם,

и любовь к добру, в них скрытому, -

שהוא ניצוץ אלקות שבתוכם המחיה נפשם האלקית.

это есть Б-жественная искра в них, оживляющая их Б-жественную душу.

וגם, לעורר רחמים בלבו עליה, כי היא בבחינת גלות בתוך הרע מסטרא אחרא הגובר עליה ברשעים,

Нужно также побуждать сердце к состраданию [по отношению к их Б-жественной душе], ибо она находится в изгнании, [погруженная] во зло стороны «ситра ахра», которое у грешников одерживает верх над ней [Б-жественной душой].

והרחמנות מבטלת השנאה ומעוררת האהבה, כנודע ממה שכתוב: ל'יעקב אשר פדה את אברהם"

И сострадание уничтожает ненависть и пробуждает любовь, как известно из сказанного о словах стиха «...Яакова, который избавил Авраама» [Йешаяу, 29:22].

ימי בראשית.

Он абсолютно один, наверху и внизу, так же как был Он один до шести дней творения.

וְגַם בַּמְקוֹם הַזֶּה שֶׁנִּבְרָא בוֹ עוֹלָם הַזֶּה, הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל אֲבָאָם, הִיָּה הוּא לְבַדּוֹ מִמְּלֵא הַמְּקוֹם הַזֶּה, וְגַם עַתָּה כֵּן הוּא לְבַדּוֹ בְּלִי שׁוּם שְׁנוּי בְּלָל.

И также в этом месте, в котором был сотворен этот мир, небеса и земля, и все воинства их, Он один наполнял это место [до их сотворения], но также и сейчас [после того, как все это было сотворено] остался Он один, абсолютно без всякого изменения,

מִפְּנֵי שֶׁכָּל הַנִּבְרָאִים בְּטָלִים אֲצִלוֹ בַּמְצִיאוֹת מִמֶּשׁ,

ибо все творения перед Ним совершенно не имеют существования,

כְּבָטוּל אוֹתוֹת הַדְּבָר וְהַמְּחֻשָּׁב בַּמְּקוֹרֵן וְשֶׁרֶשׁוֹ, הוּא מַחֲוֵת הַנֶּפֶשׁ וְעֲצֻמוֹתָהּ, שֶׁהֵן עֶשֶׂר בְּחִינוֹתֶיהָ: חֲכָמָה בִּינָה וְדַעַת כּו',

как не имеют существования буквы, из которых складывается наша речь и мысли, в источнике и корне своем – в сути души и сущности ее, они же – десять ее категорий: Хохма [мудрость], Бина [понимание] и Даат [знание] и т. д.,

פרק ל"ג

Глава тридцать третья

עוֹד זֹאת תְּהִיָּה שִׂמְחַת הַנֶּפֶשׁ הָאֱמֵתִית, וּבְפֶרֶט בְּשְׂרוּאָהּ בְּנִפְשׁוֹ בְּעֵתִים מְזֻמָּנִים שֶׁצָּרִיד לְזַכֵּךָ וּלְהַאֲרִיחַ בְּשִׂמְחַת לֵבָב, אִזִּי יַעֲמִיק מַחֲשַׁבְתּוֹ וַיַּצִּיר בְּשִׂבְלוֹ וּבִינָתוֹ

И еще это будет истинной радостью души, особенно когда в определенное время человек видит в душе своей необходимость очищения и освещения ее радостью сердца, тогда он углубится мыслью и представит себе воображением, разумом и пониманием своим...

עֲנֵן יְחֻדּוֹ וַיִּתְבָּרַךְ הָאֱמֵתִי,

истинное единство Его, благословенного,

אֵיךְ הוּא מְמַלֵּא כָּל עֲלָמִין עֲלִיוֹנִים וְתַחְתּוֹנִים,

как Он наполняет все миры, верхние и нижние,

וְאִפְלוּ מְלֵא כָּל הָאָרֶץ הַלְזוּ הוּא כְּבוֹדוֹ וַיִּתְבָּרַךְ,

и даже всю эту землю наполняет слава Его, благословенного,

וְכָלֵא קַמִּיָּה בְּלֵא חָשִׁיב מִמֶּשׁ,

и все перед Ним как совершенно несуществующее,

וְהוּא לְבַדּוֹ הוּא בְּעֲלִיוֹנִים וְתַחְתּוֹנִים מִמֶּשׁ, כְּמוֹ שֶׁהִיָּה לְבַדּוֹ קֶדֶם שֵׁשֶׁת

י"א תר"ח
ש. פשוט

11 adar
обычный г.

כ"ט תר"ח
ש. תעובר

29 adar I
Високосный г.